

# El francés y el español: una comparación

## Pronunciación y ortografía

Español	Francés
<p>5 vocales, representadas por "i", "e", "a", "o", "u".</p> <p>Estrecha relación entre forma escrita y pronunciación; en general, "cada letra representa un determinado sonido pronunciado"</p> <p>La pronunciación de una palabra es más o menos "fija": la pronunciación de una palabra no depende de la palabra que sigue (excepción: vocales idénticas que se reducen "voy (a) hablar", "est(e) ezfuerzo")</p>	<p>Alrededor de <b>10 vocales</b>, más 3 vocales "<b>nasales</b>" (el número exacto depende del dialecto e "ideolecto" de la persona). 5 vocales "escritas" (a, e, i, o, u) y más de 10 vocales "habladas" &gt; varias vocales son representadas por una combinación de letras, como en inglés.</p> <p>Relación <b>más o menos estricta</b>: varias vocales pueden ser representadas <b>por combinaciones de letras</b> (p.e. "o", "au" y "eau" pueden representar el mismo sonido); varias letras no pronunciadas, especialmente el final de una palabra.</p> <p>La <b>pronunciación de una palabra puede variar</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Proceso de "liaison": algunas consonantes finales se pronuncian o no dependiendo de varios factores: relación gramatical entre las palabras, estilo de habla etc.</li><li>- Existencia de una vocal "neutro" llamada "schwa", que se pronuncia bajo ciertas circunstancias. Entonces, en la palabra "semaine" ("semana"), cada una de las dos "e" se pronuncia o no según circunstancias diferentes.</li></ul>

Español	Francés
<p><b>Consonantes:</b> /b, d, f, g, k, l, m, n, p, s, t, z/, más el sonido "j" de "Jorge". La "r" se pronuncia con la punta de la lengua ("tap"); distinción con la "doble r" (vibrante).</p> <p>Las letras "b" y "v" representan (excepto en el caso de algunas pronunciaciones "doctas") el mismo sonido.</p> <p>El sonido representado por la "g" de <i>beige</i> no es propio al español.</p>	<p>Consonantes <b>generalmente similares</b>, pero:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>"r" fricativa</b> uvular (ligeramente similar al sonido "j" del español)</li> <li>- la <b>"b" y la "v"</b> se distinguen, como en inglés</li> <li>- el sonido representado por la <b>"g" de beige</b> es común en francés: por ejemplo, es el sonido representado por la letra "j" de "je" (= "yo"). La versión "sorda" de este sonido (como <i>she</i> en inglés) es también común.</li> </ul>

## Gramática

Español	Francés
<p>Idioma <b>pro-drop</b>: en "yo hablo" (etc), el sujeto "yo" sólo se usa para marcar un énfasis, contraste etc.</p> <p>3 paradigmas de verbos "regulares": -<b>ar</b>, -<b>er</b>, -<b>ir</b>. El tipo "-ar" es más común, pero los 3 tipos son más o menos "productivos".</p> <p>7 tiempos "distintos": él puede/podía/podrá/podría/pueda/pudo/pudiera</p> <p>Tiempos "compuestos" con formas de haber: He podido, Habrá podido etc.</p>	<p>El <b>sujeto</b> es normalmente <b>obligatorio</b>, como en inglés.</p> <p>3 paradigmas regulares: -<b>er</b>, -<b>re</b>, -<b>ir</b>. La gran mayoría de los verbos son del tipo "-er" y es la única categoría "productiva".</p> <p><b>5 tiempos</b> distintos: las formas equivalentes a "pudo" y "pudiera" ya no se usan. En lugar de "pudo", se dice el equivalente de "he podido". (Y en lugar de "Quise que viniera", se dice "Quise que venga".)</p> <p>Tiempos compuestos con el mismo verbo ("avoir"), <b>y con el equivalente de "ser"</b> ("être") con algunos verbos "especiales" ("unaccusative verbs").</p>

Español	Francés
<p>Varios órdenes de los constituyentes Sujeto-Verbo-Objeto posibles en principio: <i>Mi hermano se cayó/Se cayó mi hermano, El paciente sufrió dolores terribles/Sufrió el paciente dolores terribles.</i></p>	<p>Alta preferencia por el orden <b>Sujeto-Verbo-Objeto</b> en la mayoría de los casos.</p>
<p>Sistema de pronombres "clíticos" unidos al verbo: <i>me gusta, lo ví, necesito comprarla.</i> Variación en el uso (leísmo).</p>	<p>Sistema similar, pero con menos variación. Existencia de dos clíticos especiales: <b>y</b> (=ahí) y <b>en</b> (=de eso, de ellos etc).</p>
<p>Las preposiciones pueden "seleccionar" o la forma "sujeto" o la forma "objeto": <i>según yo/ *según mi, pero *contra yo/ contra mi.</i></p>	<p>Todas las preposiciones seleccionan una forma "objeto". Se dice el equivalente de "según mi", "entre Paul y mi", "más alto que mi". Los pronombres que se usan como sujeto de un verbo ("je" = "yo", "tu" = "tú" etc) sólo se usan así.</p>
<p>El español tiene un fenómeno que se llama "<b>dobles dativos</b>": usualmente, la palabra "le" es obligatoria en una frase como <i>Le di un libro a mi hermano</i>; se dice <i>A mi me gustan los libros</i>, no <i>*A mi gustan los libros</i> (si dices "a mi hermano", el "le" es también obligatorio; si dices "a mi", el "me" es obligatorio).</p>	<p>Este fenómeno <b>no existe</b> en francés. Se dice el equivalente de "Yo di un libro a mi hermano".</p>
<p>La palabra "<b>a</b>" introduce una "persona identificada" cuando ésta es el objeto del verbo, por ej: <i>Vi a mi hermano.</i></p>	<p>Este fenómeno <b>no existe</b> en francés. Se dice el equivalente de "Yo vi mi hermano".</p>

Español	Francés
<p>Como el inglés, el español permite los sustantivos "sin determinante". Se puede decir <i>Llegaron niños</i> o <i>Llegaron unos niños</i>.</p>	<p>En francés, casi siempre <b>hay que usar una palabra equivalente a "un(os)/una(s)" o "los/las"</b>.</p>

## Vocabulario y morfología (formación de palabras)

<p>Generalmente, una forma distinta del <b>verbo por cada sujeto</b> ("yo" = "-o", "tu" = "-as/es" etc).</p> <p>Masculino/femenino generalmente distinguidos por <b>-o vs -a</b>.</p> <p>Formación de palabras a partir de varios <b>sufijos</b> comunes: -ación, -aje, -miento, -ada...</p> <p><b>Adverbios</b> = forma femenina con <i>-mente</i> (<i>lento</i> &gt; <i>lenta</i> &gt; <i>lentamente</i>)</p> <p><b>Plural</b> en -(e)s, siempre pronunciado.</p>	<p><b>Menos formas distintas</b>, sobre todo al hablar. En muchos casos, una sola forma corresponde a "yo/tú/él/ellos".</p> <p>Masculino/femenino distinguidos por la <b>presencia de la letra -e</b> (forma escrita), y la presencia de una <b>consonante</b> en la forma hablada. Por ej: "fuerte" = <b>fort</b> (masc; la "t" final no pronunciada), <b>forte</b> (fem; la "t" pronunciada).</p> <p><b>Equivalentes</b> de varios de esos sufijos: -ation, -age, -ment, -ée. Pero una palabra determinada puede "seleccionar" otro sufijo comparado con el español: esp "pensamiento" = fr. "la pensée" (= "la pensada").</p> <p>Los adverbios se forman <b>de manera similar</b>, usando la forma femenina con <i>-ment</i> (<i>lent</i> &gt; <i>lente</i> (f) &gt; <i>lentement</i>)</p> <p>Normalmente, los plurales se <u>escriben</u> con -s (o -x), pero <b>la -s del plural no se pronuncia</b>. (Excepto en algunos casos que luego veremos...!)</p>
---	---

<p>El <b>género</b> (masculino/femenino) depende en muchos casos del <b>sufijo</b> (-aje = m, -ción = f) pero puede ser arbitrario (<i>la mano</i>, a pesar de la terminación -o).</p>	<p>De igual forma, el género depende generalmente de la terminación (-age = m, -tion = f), pero puede ser arbitrario. No obstante, si un sustantivo es "arbitrariamente" del masculino o femenino en español (como el caso de "mano"), <b>muy probablemente tiene el mismo género</b> en francés siempre y cuando la palabra en francés tenga la misma raíz.</p> <p>(Gran excepción: palabras en -or que representan "ideas abstractas": calor, color, dolor, horror...)</p>
--	--

## Pragmática

<p>La forma "vosotros" ya no se usa generalmente en America latina.</p> <p>En España, la forma "vosotros" se usa únicamente como plural del "tú". El plural del "Usted" es "Ustedes".</p> <p>Hoy día, el "Usted" es muy formal; se usa el "tú" casi automáticamente entre gente que no se conoce si no se trata de una situación muy formal o "oficial".</p> <p>La distinción "informal"/"formal" existe sólo en la "segunda persona" (tu/vos/ vosotros vs usted/ustedes).</p>	<p>La forma equivalente, "vous", se usa todavía.</p> <p>En francés, "vous", además de ser el equivalente del plural de "tu", es el equivalente de "Ustedes".</p> <p>El "vous", aunque cada vez menos obligatorio, sigue siendo más o menos común en varias situaciones formales y "semi formales": cliente/mesero, empleado/jefe, maestro/profesor, instructivos, anuncios de servicios...</p> <p>En el francés actual, existe una distinción similar para el equivalente de "nosotros": "on" = "nosotros, informal", "nous" = "nosotros, formal".</p>
--	--

## Ejemplos

Español	Francés	Comentarios
Trabajo todos los días.	Je travaille tous les jours.	En francés, necesitamos el sujeto "je" ("yo"). Los equivalentes de "todos" y "los" ligeramente distintos, pero reconocibles. Pensando que la "b" y la "v" son básicamente "variantes de la misma letra", el verbo "trabajar" es también reconocible.
Trabaja todos los días.	Il travaille tous les jours.	Necesitamos el sujeto "il" ("él") o "elle" ("ella"). La forma del verbo ("travaille") es igual a la que usamos en la frase anterior y sólo el pronombre ("el" en lugar de "je") nos indica de quien estamos hablando.
Amo el fútbol. (= "Me gusta el fútbol")	J'aime le football.	La forma del pronombre "je" ("yo") cambia a "j" debido a la vocal que sigue.
Es un pantalón verde.	C'est un pantalon vert.	Hasta con el equivalente de "es...", necesitamos un sujeto. Aquí usamos el sujeto "ce", equivalente de "esto". Pero necesitamos una forma abreviada <i>c'</i> , como en el caso de <i>je/j'</i> del ejemplo anterior. La forma masculina del adjetivo "vert" no termina en -e y no se pronuncia la "t".

Español	Francés	Comentarios
Es una camisa verde.	C'est une chemise verte.	En la forma femenina "verte" termina en -e y se pronuncia la "t".